

乞泉齋內的水動山靈

Soulful Landscape within Qi Quan Zhai

劉學成作品展

works by Harrison Lau

書齋是中國文人讀書、創作、藏書、靜思、品茗、賞玩收藏之處，所以不少文人雅士對書齋的陳設甚為重視，除了墨硯、筆山、水注、臂擱、香爐等實用品外，文人亦喜在這個他們最珍愛的私人空間放置一些精巧別緻的珍秘清玩，如微型山石、如意擺件等，以求營造一個高雅恬淡的讀書環境。這些私人珍藏除反映了書齋主人的審美觀及生活品味，亦表露了主人的性情與志趣。

劉學成自小醉心於中國歷史、文學及戲曲藝術，鍾情研究中國傳統文人文化，二零零六年起集中研究明代文人習尚，並於是的個人展覽「詩前想後」中，選了十二首他喜愛的唐宋詩詞作為引子，以現代物料例如裝箱板木、玻璃、金屬，以至現成物件來重新塑造古代文玩清供，揣摩重現古詩詞中的意境(圖1)(圖2)。二零零七年劉氏進一步把文玩系列發展成互動裝置作品《案上園》(圖3)，製作了十個精緻的案上盆景，並邀請他的十名親友各自收養一盆，劉氏

古人郊遊時攜帶的提籃，用來盛載文房四寶。劉學成在展場中建立一個可觀可遊的空間，希望觀眾在欣賞這些作品之餘，同時領略古代文人的生活逸趣。

「藝遊鄰里計劃」的目的是將視覺藝術帶進社群，把出色藝術家的最新成績在鄰舍附近展示，方便市民在閒餘休歇間欣賞。這次展覽得到領匯管理有限公司的支持，部分在荃灣大會堂展出的展品會移師到上水天平邨繼續展出。我們期望把本地優秀藝術家的作品介紹給不同地區的觀眾，實踐藝術融入社群的理想。

藝術推廣辦事處 二級助理館長馬佩婷

二零零八年七月

觀察及紀錄各人如何以自己的方式與盆景溝通、共處，如何令盆景成為他們生活的一部分，重現古代文人的賞物文化。他相信一個能置於室內放於案頭的園林更能配合現代人的生活空間，讓用者享受到近在咫尺的山青水秀，當中反諷意味，令人莞爾。

「乞泉齋內的水動山靈」是劉學成的最新個人展覽，展示他近期創作的木雕及大型裝置作品。劉氏以自己的工作間——「乞泉齋」命名是次展覽，因「乞泉齋」是他以往靜思創作之處，也是其個人藝術發展之源。在這個展覽中，劉學成以木這種天然物料作為媒介，運用當代的藝術手法重現他自我的中國園林及文人書齋佈局。劉氏於展覽廳築起一道長長的木橋，並以此作為展覽的開端，木橋兩旁是假山、流水，引領觀眾一步一步踏進一個幽雅恬靜的園林，然後進入他精心佈局的書齋中。在長長的書案上，劉氏擺放了二十八件木雕，彷彿古人案頭的文房清玩，形態獨異，部分作品並具實際用途，例如《散天香》是用來點香的香爐；《薰羅》是用來薰香手帕用的薰籠；《殘荷聽雨》是召喚僮僕的搖鈴；《游山》是

The Chinese scholar's studio, *shuzhai*, is a place where literati read, write, store books, meditate, taste tea, store and appreciate their collections. Thus, many Chinese scholars highly value the décor of their studios. In addition to practical items like ink-slabs, brush rests, water droppers, arm rests and incense burners, scholars also like to decorate their studios with precious objects and intricate curios, such as scholar's rocks, sceptre's *ruyi* and decorative objects, to create a tranquil environment for studying. These private collections not only reflect the aesthetics and good taste of the owner of the studio, but also his character and interests.

Hanison Lau has been passionate about Chinese history, literature and traditional opera since he was young. He studies Chinese literati culture, and since 2006 has been focusing on the prevailing customs of Chinese literati in Ming Dynasty. In his solo exhibition, "Poem-Imagine", held in 2006, Hanison chose 12 Tang-Song poems that he liked as the introductory concepts, and reconstructed antiques found in scholar's studio with modern materials such as wood crates, glass, metals and even ready-made objects, to imitate and interpret the artistic concepts of the ancient poems (figs.1 and 2).

In 2007, Hanison further developed the study antiques series into the interactive installation piece *Tabletop Garden* (fig. 3). He made 10 refined miniature desktop gardens, and gave them to 10 of his relatives and friends. Hanison observed and recorded their approaches of communicating and spending time with the miniature gardens, and how they incorporated the gardens into their lives, bringing back the ancient literati culture of collection. He believed that a miniature garden that can be placed indoors was more in line with the living space of modern people, allowing users to enjoy natural scenery within arm's reach. The ironic symbolism of the piece merits a smile.

“Soulful Landscape within Qi Quan Zhai” is the latest solo exhibition by Hanison Lau, and features his recent wood sculptures and large-scale installations. Hanison named this exhibition after his own studio – *Qi Quan Zhai*, because this is the place for meditation and creation, and the origin of his art works. In this exhibition, Hanison uses a natural resource, wood, as a medium, and the method of contemporary arts to reveal the unique imagery of Chinese gardens and scholar’s studio. The exhibition begins with a long wooden bridge in the exhibition hall, with artificial landscape on both sides, which leads the audience into the elegant and quiet garden, and finally to Hanison’s meticulously arranged studio.

On the long desk within the studio, Hanison has placed 28 small and refined wooden sculptures, just like the curios of Chinese scholars in ancient times. They are not only beautiful objects, but some of the art works have practical use as well. For example, *The Fragrance* is a censer for burning incense; *Net of Fragrance* is a burner to fumigate handkerchiefs; *Withered Lotus* is a bell for calling servants; *In the Woods* is a basket used for carrying stationery for outing. Hanison has created space for enjoyment and admiration of his arts. He hopes that audiences will appreciate his art works, whilst understanding the leisurely delights of scholars’ everyday lives in ancient times.

“Artists in the Neighbourhood Scheme” aims to bring visual arts to the community, and show recent works by local artists in residents’ neighbourhoods, so they can appreciate them at their leisure. After this exhibition in Tsuen Wan Town Hall, supported by The Link Management Limited, some of the works will continue to be displayed in Tin Ping Estate, Sheung Shui. We hope that the works of representative local artists can be introduced to audiences from every district, to achieve the goal of spreading art into communities.

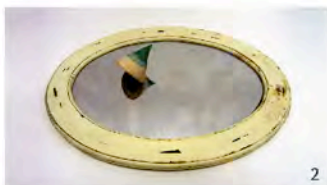
Prudence Ma, Assistant Curator II, Art Promotion Office
July, 2008



野渡無人舟自橫 Raining River
木椅子、玻璃、膠墊、金屬及水
Wooden chair, glass, plastic pad, metal and water
30cm (L) x 30cm (W) x 56cm (H)
2006



案上園 Tabletop Garden
木、金屬、玻璃、植物及水
Wood, metal, glass, plant and water
尺寸不定 Size variable
2007



一青螺 Emerald on Lake
鏡及木
Mirror and wood
41.5cm (L) x 31.5cm (W) x 8.5cm (H)
2006



山河 Land
紙、木、植物及水
Paper, wood, plant and water
80cm (L) x 60cm (W) x 130cm (H)
2007

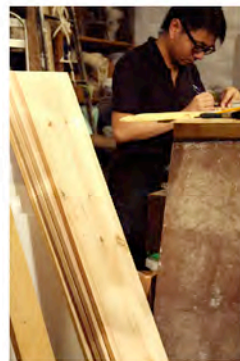
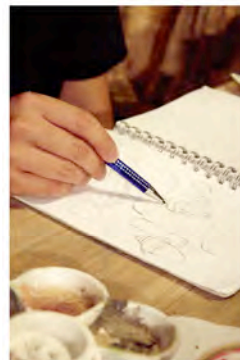


尋拾

Lost and Found

I had been wandering around in abandoned parks, looking and searching. When some useful things were found, I returned home with great delight.

在別人拋棄的花園中遊蕩，尋尋覓覓，
幸時偶有所得，盛興而歸。



思悟

Thoughts and Epiphany

Pieces of straying thoughts scatter; objects provoke thoughts while words provoke inspiration. Practical action is therefore found in contemplation.

飛緒遊思無定；因物而有所思，又從行間字裡而有所啟，
從思緒中尋覓可作可為。

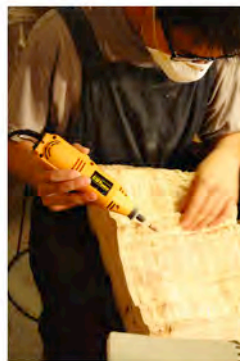


最後所現的，時而圓滿；時而不足……懶管。
一笑，再入思悟之境。

圓現

Actualization

The final presentation might be either perfect or flawed. I don't care. Smiling, I indulge once again in the world of thoughts and epiphany.



十根指頭在物上遊走，一寸一寸的料理，
與所作之物相愛相親。

揮就

The Flicks

Ten fingers moving back and forth on the piece, bit by bit, developing an intimate relationship with my piece of work.

劉學成簡歷

劉氏對歷史及文學題材深感興趣，喜以現成物組合成為裝置作品。

劉氏於二零零五年取得澳洲皇家墨爾本理工大学藝術學士學位，

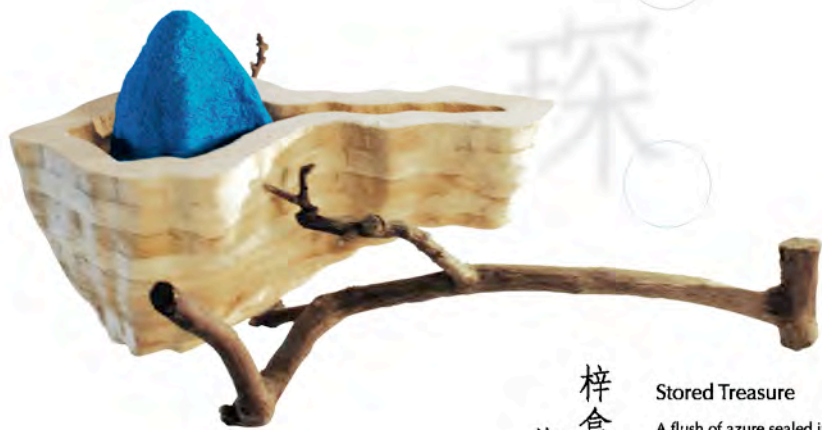
二零零七年完成該校的藝術碩士學位。自二零零三年起，

劉氏積極參與多個本地聯展；二零零六年曾於香港舉辦「規律」及「詩前想後」兩次個人展覽。作品於二零零四及二零零五年兩度入選「夏利豪基金會藝術比賽」。



Profile of Hanison Lau

Hanison has a keen interest in history and literature and loves to create his works of installation with ready-made objects. Hanison got his Bachelor Degree in Fine Art from the Royal Melbourne Institute of Technology University in 2005 and got the Master Degree in Fine Art at the same institution in 2007. Since 2003, Hanison has been actively participating in various local joint exhibitions. In 2006, he held two solo exhibitions in Hong Kong, namely "Order" and "Poem·Imagine". His works were selected in the Philippe Charriol Foundation Art Competition in 2004 and 2005 respectively.



梓盒藏珍，
藏著一抹彩藍

Stored Treasure
A flush of azure sealed in
a catalpa treasure box.

儲琛

木、國畫顏料、彩沙、樹枝
Wood, metal, Chinese painting colors, modeling powders and stick
19cm(H) X 19cm(W) X 39cm(L)
2008



留一扇，殘荷敗葉，
待秋雨，滴滴敲打到天明，
恰似喚鈴聲

Withered Lotus

Lotus fading, leaves evanescent
Pelted by the autumn rain
Dripping and dropping
Jingling and tinkling
Till dawn comes

殘荷聽雨

木、樹枝、金屬、銅鈴、國畫顏料、彩沙
Wood, stick, metal, bronze bells, Chinese painting colors and modeling powders
19cm (L) x 20cm (W) x 46cm (H)
2008

誠將此器贈予
我所敬愛而仍用手帕的她，
願萱草長春

Net of Fragrance

To she who still uses handkerchiefs
and whom I esteem;
may the daylily bloom forever.



薰羅

木、草粉、國畫顏料
Wood, modeling grass powders and Chinese painting colors
29cm(H) X 19.5cm(W) X 32cm(L)
2008



雲破星來，
留得兩行青淚

Tears Duo

When the clouds are gone
and starlight breaks in,
tears begin to drop from the sky.

雙星恨

木、黑色絨布、電燈裝置、國畫顏料
Wood, black flannel, electric bulbs and Chinese painting colors
10cm(H) X 12cm(W) X 15cm(L) Each
2008

青煙翠霧單輕盈，
縷縷馨香，如蘭似麝

Fragrance

A pure delicacy
immersed in fume and mist,
like the aroma of orchid
and suggestions of musk.



散天香

木、鐵、夜光劑

Wood, metal and fluorescence

38cm(H) X 15cm(W) X 15cm(L)

2008

不只峰頂可觀天，
暗為山底抱不平

Inverted Peak

When sky-gazing
is considered possible
only on the summit,
we say it is obtainable
even from the foot of a hill.



映天峰

木、鏡

Wood and mirror

14cm(H) X 14cm(W) X 20cm(L)

2008

Soulful Landscape within Qi Quan Zhai

劉學成作品展
works by Harrison Lau

展覽

八月十四至二十七日

每日上午十時至晚上八時

荃灣大會堂展覽館

新界荃灣大河道七十二號

八月二十七至九月九日

每日上午九時至晚上九時

天平商場地下展覽場地

新界上水天平邨

免費入場

查詢

藝術推廣辦事處社區藝術組

電話：三一零一 二七一二

三一零一 二七一三

傳真：二二零四 七八八六

Exhibitions

14 - 27.8.2008

10:00am - 8:00pm daily

Exhibition Gallery,
Tsuen Wan Town Hall
72 Tai Ho Road,
Tsuen Wan, N.T.

29.8 - 9.9.2008

9:00am - 9:00pm daily

Promotion Venue, G/F
Tin Ping Shopping Centre
Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.

Free admission

Enquiries

Community Art Team,
Art Promotion Office

Tel : 3101 2712 / 3101 2713

Fax : 2104 7886



www.artsinneighbourhood.info

節目策劃 Programme Management

鄭煥棠 Cheng Woon-tong

蘇慧娟 Jessie So

馬佩婷 Prudence Ma

黃麗妮 Connie Wang

平面設計 Graphics Design

Vision Plus Company Limited

主辦 Presented by

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

籌劃 Organised by

藝術推廣辦事處

Art Promotion Office

合作夥伴 Partner of the Scheme

領匯管理有限公司 The Link Management Limited

藝術推廣辦事處二零零八編印

版權屬康樂及文化事務署所有© 2008

Produced by the Art Promotion Office 2008

Copyright © 2008 by the Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.